

2 Dégbévi, Comlan Athanase 2016. „Etude contrastive des salutations verbales et non-verbales dans les langues africaines et européennes: cas en kotafon et en allemand“. In: *LES ANNALES DE LA FLASH*. N° 22, vol.1. Abomey-Calavi. pp. 29-44. ISSN 1840-510X.

UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI
République du Bénin

ANNALES

de la
FACULTE DES LETTRES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES
N°22
Volume 1, Décembre 2016

SOMMAIRE

ALE (A. Georges) : Les politiques publiques et le développement durable en Afrique subsaharienne : quelle place pour l'éducation au développement durable dans la politique éducative au Bénin ?	4
BODO A. Mireille: La théorie des perspectives chez Leibniz	17
DEGBEVI (A. Comlan) : Etude contrastive des salutations verbales et non-verbales dans les langues africaines et européennes: cas en Kotafon et en Allemand	29
MIEMBAON (Georges) : Processus du peuplement de Brazzaville et dynamique sociale, de 1880 à 1960	45
AGOÏNON (Norbert); GNELE (José E.); GOMEZ (C. Anséque) et TENTE (Brice H. A.) : Effets socio-économiques et environnementaux des débits de boissons à godomey (Abomey-Calavi) au Bénin	60
AKPACA (S. Martial) : Réflexion sur les enjeux et des outils de recherche terminologique en traduction spécialisée	73
MAYIMA (Brice); SITOU (Léonard); GOMA BOUMBA (H. Bruno) et SAMBA-KIMBATA (Marie Joseph) : Cartographie des zones à risque d'érosion hydrique à Brazzaville (Congo) par les Systèmes d'Informations Géographiques (SIG)	89
AGOSSAVI (Simplice) : Interkulturelle kommunikation im Deutschen als fremdsprachenunterricht: Am Beispiel der Lehrwerke „Ihr und Wir und Ihr und Wir plus“ (Communication interculturelle en allemand comme matière d'enseignement en langues étrangères: Exemple des manuels „Ihr und Wir und Ihr und Wir plus“)	102
GOLE (K. Antoine) : Effort économique et financier de la colonie de Côte d'Ivoire durant la première guerre mondiale (1914-1918)	111
GNONLONFOUN (Jean-Marc): Exploring beninese EFL teachers' views on classroom interaction and the development of EFL speaking skills in Atlantique secondary schools	125
OBOUMOU (Ibrahim) : La place de l'allégorie de la caverne dans la philosophie de Platon	146
VISSOH (A. Sylvain) : Mutations socio-spatiales à la périphérie sud de la ville de Dassa-Zoumè (Arrondissement de Kpingni) : enjeux, effets et perspectives	161
GBEDJANHOUNGBO (K. Emile) et AMOUZOUVI (Dodji) : L'Administration publique béninoise : Espace public versus espace privé	172
DEMBELE (N'dji dit Jacques); TESSOUGUE (M. Martin); CISSE (Youssouf); KEITA (Daouda) et DIALLO (B. Amadou) : Les structures de déformation des sédiments meubles dans les alluvions de la rive droite du fleuve Niger à Bamako, Mali et leur importance paléosismique	188
ASSOUNI (Janvier); KISSIRA (Aboubakar); AFOUDA (A. Servais); ABOUDOU (Ramanou A. M. Y.); BIAOU (Gauthier) et OGBON (M. Adjéran) : Gestion des terres agricoles en pays Nagot dans la Commune de Savè (Bénin)	200
SERHAN (Nasser), MAFOU (K. Combo) et WADJA (Jean Bérenger) : Profil socio-démographique et trajectoires des migrants de la crise de 2002 installés à Yamoussoukro	213
AGLO (John) : La nature de la parole	230
YOLOU (Isidore); AKIYO (Rufin O. L.); BATAMOSSI (H. Michel); YABI (Ibouraïma); KOLA (Edinam); TOKORE OROU MERE (S. B. Joseph) et AFOUDA (Fulgence) : Les pratiques paysannes dans la production de riz (Oryza sativa) dans la commune de Péhunco au Nord Bénin	250
BEKOUIN (T. Raphaël) : Etude des relations entre les institutions consulaires de Côte-d'Ivoire et les instituts coloniaux français (1920-1939)	262
CODJO (Thierry H.); AKINDELE (Akibou A.); KOUTON (G. Aristide); OGOUWALE (Euloge) et AGBOSSOU (Euloge) : Indicateurs pluvio-thermométriques des changements climatiques dans la basse vallée de l'Ouémé	276
IWIKOTAN (Etienne K.): Exploring the theory and practice of formative assessment in EFL classes (Exploration de la théorie et de la pratique de l'évaluation formative dans l'enseignement de l'anglais langue étrangère)	292
TOGNON (Yves-Marie K.) : Histoire de l'enseignement de la langue Allemande dans les collèges et Lycées du Bénin	304
DANSOU (Bertin Y.): Power abuse against ethics in democratic rule throughout animal farm by George Orwell: an omnipresent reality	316

ISSN 1840-510X

Directeur de publication

Flavien GBETO,

Doyen de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines

Rédacteur en Chef

Christophe Sègbè HOUSSOU

Comité Scientifique :

Christophe Sègbè HOUSSOU, Professeur Titulaire (Bénin) ; Houkpati B. C. CAPO ; Professeur Titulaire (Bénin) ; Flavien GBETO, Professeur Titulaire (Bénin) ; Michel VIDEGLA, Professeur Titulaire (Bénin) ; Guy Ossito MIDIOHOUAN, Professeur Titulaire (Bénin) ; Gérard KEDREBEOGO, Directeur de recherche (Burkina Faso) ; Abou NAPON, Professeur Titulaire (Burkina Faso) ; Thiou T. K. TCHAMIE, Professeur Titulaire (Togo)

Comité de lecture :

Michel BOKO, Professeur Titulaire (Bénin) ; Benoît N'BESSA Professeur Titulaire Emérite (Bénin) ; Brice SINSIN Professeur Titulaire (Bénin) ; Maxime da CRUZ, Professeur Titulaire (Bénin) ; Souaïbou FAROUGOU, Professeur Titulaire (Bénin) ; Augustin AINAMON, Professeur Titulaire (Bénin) ; Kossou DANSOU, Professeur Titulaire (Bénin) ; Médard BADA, Professeur Titulaire (Bénin) ; Fulgence AFOUDA, Professeur Titulaire (Bénin) ; Euloge OGOUWALE, Professeur Titulaire (Bénin) ; Placide F. G. A. CLEDJO, Professeur Titulaire (Bénin) ; Brice TENTE, Professeur Titulaire (Bénin) ; Odile DOSSOU-GUEDEGBE, Professeur Titulaire (Bénin) ; Marcel HOUINATO, Professeur Titulaire (Bénin), Madjidou OUMOROU, Professeur Titulaire (Bénin) ; Gauthier BIAOU, Professeur Titulaire (Bénin) ; Ibouraima Yabi, Maître de Conférences (Bénin) ; Sévérin BABATOUNDE, Maître de Conférences (Bénin) ; Rock MONGBO, Maître de Conférences (Bénin) ; Yves Antoine TOHOZIN, Maître de Conférences (Bénin) ; Expédit W. VISSIN, Maître de Conférences (Bénin) ; Germain GONZALO, Maître de Conférences (Bénin) ; Moussa GIBIGAYE, Maître de Conférences (Bénin) ; Thierry AZONHE, Maître de Conférences (Bénin) ; Cyr Gervais ETENE, Maître Assistant (Bénin) ; Ernest AMOUSSOU, Maître Assistant (Bénin) ; Henri TOTIN, Maître Assistant (Bénin) ; José GNELE, Maître Assistant (Bénin).

A ces membres des comités scientifique et de lecture, s'ajoutent d'autres personnes ressources consultées occasionnellement en fonction de la nature des articles à évaluer

Toute correspondance (suggestions ou projets d'articles) doit être adressée au :

**Comité de Rédaction des Annales de la FLASH
01 BP 526 COTONOU / République du Bénin
Email : annalesflash.benin@gmail.com**

Toute reproduction, même partielle de cette revue est rigoureusement interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi 84-003 du 15 mars 1984 relative à la protection du droit d'auteur en République du Bénin.

Etude contrastive des salutations verbales et non-verbales dans les langues africaines et européennes: cas en Kotafon et en Allemand

Comlan Athanase DEGBEVI

*01BP 526 COTONOU
Université d'Abomey-Calavi (FLASH); degbecomase@yahoo.fr*

Résumé

Cet article présente l'analyse contrastive des salutations verbales et non-verbales en kotafon et en allemand. De l'analyse, il ressort que dans les deux langues, il y a des salutations destinées à la matinée, à l'après-midi, au soir. Mais, il n'y a que des formules de souhait pour la nuit. En matière de fonctions sociales, elles jouent en kotafon le rôle d'apaisement au sein de la famille, de maintien de la paix dans la communauté, donnent de la valeur à la personne saluée, témoignent de l'humilité et de la bonne éducation de celui ou celle qui salue. En allemand, elles donnent du respect à la personne saluée et témoignent de la politesse de la personne qui salue. Leur usage quotidien s'impose à tous en kotafon, ce qui n'est pas le cas en allemand. Car dans certaines institutions allemandes, on ne salue que par nécessité.

Mots-clés: Salutations verbales, salutations non-verbales, kotafon, allemand

Abstract

This paper aims to do a contrastive analysis of the verbal and nonverbal greetings in Kotafon and German. In both the languages, there are greetings of morning, afternoon and even. At night instead, there are only wish phrases. As far as the social roles are concerned, greetings calm down anger within the family, contribute to social peace, add value to the one who is greeted and show the humbleness and good manners of the one who greets. In German, they give a respect to the one who is greeted and show how the one who greets is polite. In Kotafon, greetings are considered as a duty. In German instead, people are free to greet or not to greet. Then, in several german centres, people greet only when it's necessary.

Keywords: Verbal greetings, nonverbal greetings, Kotafon, German

Introduction

Les salutations sont, par excellence, l'un des canaux naturels par lesquels les hommes arrivent à se communiquer. De nos jours, on se rend à l'évidence que leurs usages à bon escient font de plus en plus

défaut. E. F. Akodjètin (2014, p. 1) en a fait aussi le constat en écrivant ce qui suit:

[...] aujourd'hui encore, nombre de ces salutations sont mal employées soit parce que mal comprises, soit parce que leur signification profonde échappe à ceux qui les emploient; ce qui conduit les locuteurs de ces langues à « galvauder » et à brader la richesse incommensurable que recèlent de telles salutations.

Par ailleurs, elles s'emploient de diverses manières d'un dialecte à l'autre, d'une langue à l'autre. Ainsi, leur usage à certaines rencontres par des individus de différents pays, de différents continents, débouche parfois sur des incompréhensions ou mieux sur des chocs culturels. Pour y remédier, il faut les faire connaître. C'est dans cette perspective que s'inscrit le thème de la présente étude dont les préoccupations sont la description et l'analyse contrastive des salutations verbales et non-verbales en kotafon et en allemand.

Evidemment, l'importance des salutations dans la vie quotidienne n'est plus à démontrer. Car, non seulement elles constituent les piliers (le commencement et la fin) des conversations (B. Kadzadej: 2003, p. 111) entre deux personnes, mais aussi et surtout permettent d'émousser les climats de tension éventuels entre celles-ci et de tonifier les relations entre les membres de la société, I. Sangaré (2008, p. 45). Aussi, bon nombre de linguistes et chercheurs occidentaux, en l'occurrence allemands (G. Steinhausen: 1893, F. Scholz: 1956, D. Hartmann: 1973, 1985; R. Komes: 1987; C. Otterstedt: 1993, W. Miodek: 1994; B. Kadzadej: 2003), africains voire béninois (G. Guédou: 1985, I. Sangaré: 2008, E. F. Akodjètin: 2014) les ont-ils abordées dans leurs travaux scientifiques. L'objectif que je vise à travers cet article est non seulement de valoriser la langue et la culture kotafon, mais aussi de contribuer à la bonne connaissance de certaines réalités linguistiques et culturelles de la langue allemande.

1. Problématique

Les salutations, qu'elles soient verbales ou non-verbales, sont une réalité universelle. Mais leurs usages diffèrent d'une langue à l'autre. Cette diversité d'usages crée parfois des problèmes à certains qui, même à l'étranger, s'accrochent aux usages qu'ils en font chez eux. Par exemple, tout Africain non averti qui foule le sol européen en général et celui de l'Allemagne en particulier pour la première fois, se trouve confronté à des chocs culturels lors même des salutations. Dans ces conditions, ne faudrait-il pas chercher des mécanismes pour y remédier? L'un de ces mécanismes, à mon avis, est de faire la description des salutations de deux langues différentes en vue de les comparer de façon contrastive afin d'en dégager les ressemblances et les différences les caractérisant. Le cas présent concerne les salutations

du kotafon et de l'allemand. Pour y arriver, il importe de répondre aux questions suivantes:

- Qu'entend-on sous le vocable salutation, lorsqu'on est africain ou européen?
- Qu'entend-on par salutations verbales et salutations non-verbales?
- Quelles fonctions ont-elles en milieu kotafon ou allemand?
- Quels usages en fait-on en kotafon et en allemand.

Ces différentes questions feront l'objet de notre développement.

2. Approche théorique

En terme d'approche théorique, la présente étude prend appui sur l'analyse contrastive qui consiste, d'une part, à décrire des éléments linguistiques (ici, il s'agit des actes de langage, J. L. Austin: 1962) dans deux langues différentes: kotafon et allemand et à les comparer en vue d'en dégager les ressemblances et surtout les différences, (H. Weinreich: 1953, R. Lado: 1957, 1974). Mais je tiens à préciser que l'analyse contrastive sera basée uniquement sur la théorie de R. Lado qui consiste à décrire l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère d'apprentissage.

3. Démarche méthodologique

La démarche méthodologique a consisté à faire un recueil de salutations auprès des natifs kotafon de Wèdèmè (commune de Lokossa au Mono) en vue d'en faire un corpus et à recenser des documents (thèses, articles, livres ...etc...), dans nos bibliothèques et sur des sites, relatifs au terme de salutations en allemand et en langue africaine (béninoise). Ensuite, il s'agira de définir le mot salutation, de décrire ses différentes fonctions sociales chez les Kotafon et les Allemands, de faire la répartition des temps de salutations verbales et non-verbales et aussi de présenter leurs différents usages dans les deux langues. Enfin, il sera question de procéder à leur analyse contrastive, c'est-à-dire, d'examiner leurs ressemblances et différences sur leurs différents aspects décrits.

Mais avant tout, je vais présenter brièvement le kotafon et l'allemand sur les plans génétique et géographique. Je signale au passage que la transcription des salutations verbales en kotafon sera faite sur la base de l'alphabet national (2012) et que le tilde de nasalité sera placé en bas de la voyelle comme chez B. Akoha (1980) et F. Gbéto (1997). La traduction des salutations sera linéaire et littéraire aussi bien en kotafon qu'en allemand.

3.1. Présentation génétique et géographique du kotafon et de l'allemand

3.1.1. Présentation génétique et géographique du kotafon

Le kotafon, du point de vue génétique, est l'un des parlers du Continuum Gbe. Ainsi, le kotafon est un parler à tons. Il figure, d'après H. Capo (2012, p. 29), parmi les 73 langues de nationalités du Bénin. Du point de vue géographique, il est parlé surtout dans le Département du Mono au Sud du Bénin (par environ 150000 personnes, RGPH4 2013) et dans certaines régions du Sud-Togo.

3.1.2. Présentation génétique et géographique de l'allemand

L'allemand est, du point de vue génétique, une langue germanique au même titre que l'anglais, le hollandais, le frison etc. Du point de vue géographique, l'allemand est parlé de nos jours, d'après H. Bußmann (1993, p. 173), en Allemagne, en Autriche, en Liechtenstein, [...] au Brésil, en Argentine et aux Etats-Unis etc... Selon O. E. Olagunju (2010, p. 12), il est parlé également par des minorités en Afrique du Sud.

3.2. Définitions et fonctions sociales de la «salutation»

3.2.1. Définitions du concept de «salutation»

Le mot salutation vient du verbe saluer qui, d'après le dictionnaire *Le Petit Robert* (2011, p. 2301), est étymologiquement du verbe latin *salutare* qui veut dire «souhaiter la santé, la postérité». Mais cette définition ne prend pas en compte tous les deux aspects du sujet à débattre. Car, ici n'apparaissent pas les salutations non-verbales. C'est pourquoi je me réfère au dictionnaire allemand *Langenscheidt* de D. Götz et al. (1990, p. 453) selon lequel les salutations sont: «Worte oder Gebärden, die man aus Höflichkeit austauscht, wenn man sich trifft oder Abschied voneinander nimmt.»¹. En d'autres termes, les salutations sont des paroles ou des gestes qu'échangent avec respect deux individus, lorsqu'ils se rencontrent ou se séparent. Cette définition cadre avec le contexte allemand. Mais avec un regard africain, je puis dire que leur définition peut aller au-delà de ce que les deux premières tentatives de définition nous enseignent. I. Sangaré (2008, p. 45) est du même avis en écrivant:

C'est [...] un moyen assez simple par lequel on entre en contact avec quelqu'un. Elles permettent de s'imprégner des nouvelles des uns et des autres sur le plan de la santé, de la famille, des activités professionnelles. Elles constituent, par ailleurs, l'une des premières marques de réconciliation avec

¹Des paroles ou des gestes qu'on échange avec politesse lorsqu'on se rencontre ou se sépare l'un de l'autre. [Traduit par moi-même]

son prochain. Car se réconcilier avec autrui est tout d'abord lui adresser la parole, accepté de se saluer.

Evidemment en kotafon, le terme de «salutations» signifie «gbè didó» formé à base du redoublement du verbe dō-gbè (latéralement: semer la parole, G. Guédou (1985)) qui veut dire: saluer. Il sous-entend non seulement une formalité à caractère obligatoire, une éthique sociale, mais également un symbole culturel basé sur la solidarité et l'amitié.

3.2.2. Fonctions sociales des salutations en kotafon et en allemand

Comme annoncé au départ, le kotafon et l'allemand en tant que réservoirs de la culture de leurs peuples respectifs, n'assignent pas toujours les mêmes rôles aux salutations. En effet, en kotafon, les salutations sont considérées comme des moyens par lesquels on peut apaiser les tensions au sein des couples, de la famille et même de la société. Elles constituent la marque de la solidarité, gage du maintien de la paix. Elles donnent de la valeur à la personne saluée et témoignent de l'humilité, de la bonne éducation et de la considération de celui ou celle qui salue. Ainsi, leur usage s'impose à toute personne désireuse d'incarner des valeurs morales, telles que la bonne éducation, l'humilité, la sociabilité et la solidarité. C'est pourquoi leur usage quotidien par tous s'avère presque obligatoire.

En allemand, les salutations témoignent de la politesse, du lien social existant entre deux interlocuteurs. Elles servent à montrer le respect pour la personne saluée en même temps qu'elles peuvent exprimer le manque de considération pour celle-ci. Car à travers certaines formules de salutation, l'individu salué peut se sentir considéré, dégradé voire humilié, B. Kadzadej (2003, p.113). L'usage de salutations ne s'impose pas à tous comme c'est le cas en kotafon. Le passage suivant de B. Kadzadej (2003, p. 111) en est une illustration:

In der face-to-face Kommunikation sind Grüße zur Begegnung und zum Abschied nahezu obligatorisch. Ausnahmen bilden bestimmte öffentliche Einrichtungen (Kassen, Kaufhäuser usw.) wobei hier im Deutschen aber auch recht häufig begrüßt wird (wenn man z.B. um eine Auskunft bittet u.a.)².

En somme, je puis dire que les salutations ont un caractère obligatoire en kotafon, tandis qu'en allemand, elles constituent des formules de contact plus au moins volontaires.

²Dans la communication face à face, les salutations de retrouvailles ou d'adieu sont presque obligatoires. Mais certaines institutions officielles déterminées (Caisses d'épargne, maisons de commerce etc.)- dans lesquelles ici en allemand la salutation n'est souvent justifiée, que lorsqu'on va demander par exemple un renseignement- font exceptions. [Traduit par moi-même]

4. Description des salutations verbales et non-verbales

Les salutations verbales sont d'après J. R. Searle (1971, p. 30) «die grundlegenden oder kleinsten Einheiten der sprachlichen Kommunikation»³. En d'autres termes, ce sont des actes de langage, standards et formels ayant des formes d'action prescrites à travers des formules de bienvenue et d'au-revoir. Elles constituent selon le classement de J. R. Searle (1975a, p. 9) le 4^e acte de langage, c'est-à-dire l'acte expressif qui traduit un état psychique.

S'agissant des salutations non-verbales, elles sont caractérisées par des gestes, des mimiques, des contacts corporels et par des signaux prosodiques, paralinguistiques et acoustiques, W. Miodek, cité par B. Kadzadej (2003, p. 100). Elles sont donc à l'antipode des salutations verbales. D'après B. Kadzadej (2003, p. 130), elles peuvent être scindées en deux grands groupes:

- salutations face-à-face non-verbales (Nonverbale Kontaktgrüße)
- salutations à distance non-verbales (Nonverbale Grüße auf Distanz)

4.1. Répartition des temps de salutations verbales et leurs usages en kotafon et en allemand

4.1.1. Répartition des temps de salutations verbales en kotafon

Les salutations verbales chez les kotafon se répartissent comme suit: les salutations quotidiennes, les salutations des retrouvailles et les salutations solennelles.

4.1.2. Usages des salutations verbales en kotafon

4.1.2.1. Cas des salutations quotidiennes

Les salutations verbales quotidiennes ici regroupent celles de la matinée, de l'après-midi, du soir et de la nuit. En effet, en kotafon, on salue les matins par la formule:

Kusó qui est la forme expressive de *Ku-do só* (Merci pour hier.). A cette salutation doit répondre l'interlocuteur par: à dè só (As-tu bien dormi hier?).

tu dormir hier

Les salutations peuvent durer parfois 2 à 5 minutes. Car, à cette formule de salutation peuvent s'accompagner des questions-réponses qui sont destinées à:

- s'informer sur l'état de santé de l'interlocuteur, comme par exemple: à fǒ kéqé à (Es-tu bien réveillé?).
Tu réveiller bien Interrogatif

³ Des unités fondamentales ou minimales de la communication linguistique. [Traduit par moi-même]

La réponse est: é u fɔ́ kédé.

Oui je réveiller bien

- s'informer au besoin sur chacun des membres de la famille de l'interlocuteur: àsi towe kpo òvì towe lé kpo? (Comment vont-ils ta femme et tes enfants?)

Femme ta avec enfant tes pluriel avec

Et l'interlocuteur va répondre par: ye bĩ fɔ́ kédé (Ils se portent tous bien)

ils pluriel réveiller bien

- s'informer sur les activités de l'interlocuteur:

àzò ló de (Et le travail?), puis il répond par:

ú dewu (Je suis en train)

travail emphase et je être en train

Il est important de mentionner que les matins, les salutations débutent généralement à la maison.

A partir de midi, les salutations se rendent par les expressions suivantes:

Kú-dó hwè mè (Bon après-midi) ou bien kú-dó hwè lé-kó

Merci soleil dedans merci soleil retourner

L'interlocuteur répond par: ó (interjection) qui signifie merci.

S'agissant du soir, elles se rendent par la formule:

kú-dó gbàdà (Bonsoir) et on répond également par ó (merci)

merci le soir Interjection

Pour ce qui concerne la nuit, je puis dire qu'il n'y a pas de salutations-standards comme celles des autres moments de la journée. Cependant, on peut se dire par exemple:

kú-dó zǎ (Merci pour la nuit) comme une introduction à la conversation. Et à la fin de la merci nuit

conversation, on se formule le souhait suivant: dǎ gbè (Bonne nuit!)
dormir vivant

Toutes ces deux formules se rendent aussi au pluriel par l'ajout du pronom-sujet mí (vous). Par exemple, mí kú-dó zǎ (Merci à vous pour cette nuit!), mí dǎ-gbè (Bonne nuit à vous!)

En outre, lorsqu'on se rencontre pour la deuxième fois dans la même journée, on se salue de nouveau par la formule: Ye gbè

[be dó] (Bonjour/Bonsoir de nouveau!). A cela

Aujourd'hui de travail

répond l'interlocuteur par: à dǎ (ye) gbe (Merci pour aujourd'hui!)

tu dormir aujourd'hui

3.1.2.2. Cas des salutations verbales solennelles en kotafon

Les salutations solennelles se déroulent pendant les grandes fêtes, notamment, les fêtes de fin d'années, les moments des naissances etc... En effet, les fêtes de Noël et du Premier Janvier, bien qu'elles soient des fêtes issues de la religion importée, du christianisme, sont toujours célébrées, surtout le 1^{er} Janvier, par le peuple kotafon tout comme d'ailleurs par la plupart des peuples de l'aire culturelle Aja-Tado. Cela se justifie par «l'héritage» de la colonisation. E. F. Akodjètin (2014, p. 25) a abondé dans le même sens en écrivant:

En effet, nul doute que les peuples du sud-Bénin à l'instar de beaucoup d'autres régions d'Afrique ont connu et souffert les affres des guerres, razzias [...]. Ainsi en Afrique, les chrétiens dans une moindre mesure mais surtout les musulmans ont livré des guerres sans merci à ces peuples qui leur ont été par la suite assujettis. [...]. Ceci a fait que les peuples d'Afrique conquis ont fini par avoir aujourd'hui une culture fortement influencée aussi bien par la religion des plus forts : le christianisme et l'islam.

A ces occasions donc, on utilise comme formules de salutation, celles qui suivent:

Kú-dó xwe (Merci pour la fête!), lorsqu'il s'agit d'une personne. Mais lorsqu'il s'agit de

Merci année

plusieurs interlocuteurs, on dit plutôt: mí kú-dó xwe (Merci à vous pour la fête!)

vous merci année

Lorsqu'il s'agit d'une naissance, la salutation traduit l'expression de félicitation: On dit par exemple: kú-dó ta dàgbè (Merci pour la bonne chance/Félicitation) et l'interlocuteur

Merci tête bonne

doit répondre par ó Mâwũ wé nyí kúnḡ (Eh bien, on le doit à Dieu)

Interjection Dieu emphase être à remercier

Mais qu'en est-il pour les retrouvailles?

3.1.2.3. Usages des salutations verbales de retrouvailles

Les retrouvailles sont des rencontres qui arrivent après une longue séparation ou une longue absence. En milieu kotafon, les retrouvailles se célèbrent comme en Aja et en Gun, (E. F. Akodjètin, p. 22-23), mais à travers d'autres expressions comme par exemple:

- amè nmè djé à (Est-ce vraiment toi?/Est-ce vraiment vous?)
quidam visage voici interrogatif

A celle-ci, l'interlocuteur peut répondre par:

E dé kpéqé (Il y a belle lurette)

Il durer un peu

- Káká gbéqégbé (Il y a bien longtemps) et on répond par: à dō gbéqé.
Depuis longtemps tu dormir un jour

Cela signifie: Merci bien pour le jour-là.

Au vu de tout ce qui précède, je puis dire que les formules de salutations sont diverses et variées en kotafon. Mais comment se répartissent et s'emploient-elles en allemand?

4.1.2. Répartition des temps de salutations verbales et leurs usages en allemand

4.1.2.1. Répartition des temps de salutations verbales en allemand

Les salutations verbales se composent surtout des salutations quotidiennes et solennelles. Car les retrouvailles se célèbrent quelques fois par des salutations quotidiennes suivies des formulations de souhaits.

4.1.2.2. Usages des salutations verbales en allemand

Avant d'aborder les différents usages des salutations verbales, il me plaît de clarifier les nuances qu'il y a entre les verbes allemands begrüßen et grüßen.

Les verbes begrüßen et grüßen signifient tous deux, à priori, *saluer*. Mais, les nuances résident dans leurs contextes d'emploi. En effet, begrüßen dont le substantif est Begrüßung, s'emploie uniquement en début de dialogue, tandis que grüßen peut être employé en début et en fin de dialogue. C'est ce qu'a fait remarquer B. Kadzadej (2003, p. 101) en ces termes: «Die Ausdrücke begrüßen und Begrüßung beziehen sich nur auf den Gesprächsanfang. Sie können also im Gegensatz zu grüßen nicht am Gesprächsende vorkommen»⁴.

Par ailleurs, le verbe begrüßen s'emploie souvent dans un cadre officiel, tout comme son synonyme willkommen heißen «souhaiter la bienvenue». C'est par exemple: Ich begrüße Sie, meine Damen und Herren! «Je vous salue, Mesdames et Messieurs!» et Ich heiße Sie willkommen «Je vous souhaite la bienvenue». Par contre, grüßen s'emploie dans un contexte réglementaire voire familial. Ainsi, les salutations, telles que Grüß Dich! «Salue!», Grüß Euch! «Je vous salue!» sont considérées comme des salutations de début d'un dialogue et Auf Wiedersehen «Au revoir» ou Tschüs «Salut» comme celles de la fin d'une conversation.

⁴Les expressions begrüßen «souhaiter la bienvenue» et Begrüßung «Bienvenue» ne se retrouvent qu'en début du dialogue. Ils ne peuvent donc pas, contrairement à grüßen «saluer», apparaître à la fin du dialogue. [Traduit par moi-même]

4.1.2.1. Cas des salutations verbales quotidiennes en allemand

Les salutations verbales quotidiennes en allemand sont celles que l'on emploie le matin, l'après-midi, le soir et la nuit.

En effet, le matin, la formule consacrée est: Guten Morgen (Bonjour!)
bon matin

L'interlocuteur peut répondre aussi par: Guten Morgen!

Mais, cette expression est surtout conseillée à partir du petit matin jusqu'à 11h. Car, après 11h, il est souvent recommandé d'employer Guten Tag! (Bonjour).

bon jour

En dehors de ces deux expressions de salutation, il y a aussi la formule la plus simple et la plus intime qui est Hallo (allô, salut). Car, celle-ci s'emploie souvent lorsqu'on a pour interlocuteur une connaissance. L'interlocuteur, à son tour, répond par la même formule Hallo!

Les deux dernières formules, à savoir Guten Tag et Hallo sont propices pour l'après-midi aussi. Ce n'est qu'après 18 h30 que l'on se permet d'utiliser Guten Abend (Bonsoir).

bon soir

Mais en pleine nuit, la formule consacrée est Gute Nacht (Bonne nuit!).

bonne nuit

En dehors de ces formules, il y a celles qui s'emploient à tout moment: Moin! (allô!), Grüß Gott! (Bonjour/Bonsoir), Grüß Dich! (Je te salue!) ou Grüß Euch! (Je vous salue!), Hi! (allô!)

4.1.2.2. Cas des salutations verbales solennelles

Les moments solennels en allemand sont, entre autres, les fêtes, les baptêmes et les anniversaires. Lors de ces moments, il n'y a pas de salutations particulières ou solennelles.

En effet, pour la fête de Noël, la formule de salutation peut être Guten Tag, Grüß Dich/Euch (Bonjour/Bonsoir) suivie de de la formule de souhait Fröhliche Weihnachten! (Joyeux Noël!).

S'agissant du 1^{er} janvier, il y a d'abord les salutations quotidiennes suivies de:

Frohes Neues Jahr! (Joyeux Nouvel An) ou bien Alles Gute (Meilleurs Vœux!). Lors des baptêmes, c'est également l'usage des formules de souhait, comme par exemple Gelübde (Meilleurs Vœux!).

Enfin, lors des anniversaires, c'est des formules de souhaits comme Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag (Joyeux anniversaire!) précédées au besoin des salutations quotidiennes. En somme, il n'y a pas de salutations spéciales ou mieux salutations solennelles en allemand, mais plutôt des vœux solennels.

4.1.2.3. Cas des salutations verbales des retrouvailles

Ici, les formules de salutation convenables sont les suivantes: Hallo (Salut!), Moin (Bonjour!, Grüß Gott (Bonjour!/Bonsoir!). A ces formules on peut ajouter des expressions comme, Wir haben uns seit langer Zeit nicht mehr gesehen (Il y a longtemps que nous ne nous sommes plus vus.) ou Es ist schon lange, dass wir uns gesehen haben (Il y a belle lurette que nous nous sommes vus).

En résumé, je puis dire qu'il n'y a pas de salutations-standard lors des retrouvailles, mais des expressions affectueuses qui accompagnent les salutations quotidiennes.

4.2. Répartition des salutations non-verbales en kotafon et en allemand

En kotafon, on distingue deux groupes de salutations non-verbales: les salutations face à face non-verbales et les salutations à distance non-verbales.

4.2.1. Usages des salutations face à face non-verbales en kotafon

En kotafon, les salutations face à face non-verbales regroupent les gestes, tels que les poignées de mains, l'imposition de main, les cajoleries, les baisers sur la joue, les accolades, l'agenouillement suivi de prosternation, l'enlèvement du chapeau et au besoin des lunettes. En effet, les poignées de mains se font lorsque deux amis ou deux parents ou encore deux personnes de même catégorie sociale se rencontrent. Elles sont souvent accompagnées des formules de salutation verbale. Elles se pratiquent généralement par les hommes. Ce geste peut s'accompagner d'un sourire de la part de celui qui salue ou réciproquement.

S'agissant de l'imposition de main, elle se fait par une personne âgée sur une personne moins âgée, en l'occurrence un grand-père sur son petit-fils ou sur sa petite fille. Les cajoleries se font également par une personne âgée envers une personne moins âgée, dans ce cas, c'est plutôt une grand'mère qui cajole son petit-fils ou sa petite fille.

Les baisers, quant à eux, se donnent par les personnes âgées aux petits enfants comme signe de tendresse. Ils se donnent également entre les membres d'une même famille et entre amis. Mais pour des raisons de pudeur, ils ne se font ni entre un homme et une femme d'autrui, ni entre un adolescent et une adolescente en présence des adultes. Les accolades se font lors des retrouvailles ou lors d'une réconciliation entre deux individus comme signe de joie et de paix.

L'agenouillement, quant à lui, se fait par des jeunes gens devant des adultes ou des personnes âgées; par exemple un gendre ou une femme mariée s'agenouille devant ses beaux-parents comme signe de respect. De même, lorsqu'un jeune garçon ou une jeune fille rencontre

ses grands-parents, ses tantes paternelles voire ses oncles paternels ou maternels, il ou elle s'agenouille pour saluer. L'agenouillement peut être suivi de la prosternation, lorsque des adeptes des religions endogènes rencontrent le prêtre de leur divinité. On ôte son chapeau ou ses lunettes avant de saluer une personne âgée ou un devancier.

4.2.2. Usages des salutations à distance non-verbales en kotafon

Les salutations non-verbales qui s'emploient à distance en kotafon sont les suivantes: se faire la main, faire signe de main.

Pour se saluer à distance, on se fait souvent la main. Ici, il n'y a pas de restriction d'âge: enfants, adolescents, jeunes, adultes et vieilles personnes peuvent se faire la main en signe de salutation. Cette sorte de salutation non-verbale se déroule souvent entre des connaissances, des amis ou parentés. C'est également la même chose lorsqu'on se fait signe de main.

4.2.3. Répartitions des salutations non-verbales en allemand

A l'instar du kotafon, l'allemand connaît deux groupes de salutations non-verbales: les salutations face à face non-verbales et les salutations à distance non-verbales.

4.2.3.1. Usages des salutations face à face non-verbales

Les salutations non-verbales qui se rendent face à face en allemand, d'après B. Kadzadej (2003, p.139), sont les suivantes: Händereichen (tendre la main), Handkuss (baiser sur la main), Umarmung (accolade) et Wangenkuss (baiser sur la joue). En effet, le fait de tendre la main droite à quelqu'un pour le saluer remonte à une tradition très ancienne en allemand. En réalité, ce geste de main se faisait à l'origine comme symbole de pardon et de paix. Mais il se fait encore aujourd'hui.

Le geste de donner des baisers sur la main de quelqu'un a le sens similaire à celui de tendre la main. Mais ce type de baiser ne se donne que rarement de nos jours en Allemagne, parce que jugé démodé. Les accolades se font assez souvent accompagnées des baisers sur la joue. Les baisers sur la joue sont un signe de liens solides et de confiance entre les ami(e)s. Elles s'observent plus chez les femmes que chez les hommes.

4.2.3.2. Usages des salutations à distance non-verbales

Les salutations à distance non-verbales qu'on rencontre en allemand sont les suivantes: saluer par les yeux, saluer par le sourire, saluer par signe de tête, saluer par inclination, saluer par des mouvements de main (en levant la main ou en faisant signe de main) et saluer par l'enlèvement du chapeau. En effet, la salutation par des jeux d'yeux est un signe d'amitié. A travers ce signe, celui ou celle qui salue

exprime à son interlocuteur combien il ou elle est content(e) de le rencontrer ou de le voir. C'est un geste qui est surtout féminin, C. Otterstedt, cité par B. Kadzadej (2003, p. 132).

Pour ce qui concerne le sourire comme signe de salutation, il indique qu'on connaît la personne qu'on salue. Il est souvent employé par les adultes comme signe de flirt, I. Eibl-Eibesfeldt, cité par B. Kadzadej (2003, p. 134).

S'agissant de l'inclination comme signe de salutation, elle est souvent utilisée par quelqu'un de rang inférieur à l'égard d'une personne de rang supérieur. C'est un signe de respect, mais en même temps un complexe d'infériorité. De nos jours, elle ne s'emploie plus par les jeunes Allemands parce qu'elle est dépassée.

La salutation par le truchement des soulèvements de mains est recommandée en Allemagne surtout lorsque celui ou celle qui veut saluer est très éloigné(e) de la personne à saluer au point qu'il ne lui soit même pas possible d'utiliser une quelconque salutation verbale. Elle est souvent accompagnée d'un signe de main et est très aimée par la jeunesse allemande.

Enfin, l'enlèvement du chapeau de la tête pour saluer est pratiqué en Allemagne comme signe de politesse. Mais parfois, il est perçu comme signe de distance. Il est l'œuvre des hommes qui ont l'habitude de porter un chapeau. Cependant, il n'est pas recommandé d'enlever le bonnet pour saluer.

5. Analyse contrastive des salutations verbales et non-verbales en kotafon et en allemand

Cette analyse sera focalisée non seulement sur la définition, les fonctions, les répartitions des salutations dans les deux langues, mais aussi sur leurs usages dans les deux langues.

5.1. Analyse des salutations dans les deux langues sur le plan de définition

Le kotafon et l'allemand considèrent les salutations comme des paroles et gestes par lesquels deux individus arrivent à échanger avec respect lors des rencontres ou des séparations. Cependant, il y a un aspect qui préoccupe plus en kotafon qu'en allemand, c'est le côté éthique des salutations qui repose essentiellement sur la solidarité entre les membres de la communauté kotafon.

5.2. Sur le plan fonctionnel

En kotafon comme en allemand, les salutations verbales et non-verbales accordent de crédit, du respect à la personne saluée en même tant qu'elles témoignent de la politesse de celui ou celle qui salue. Mais les différences s'observent à deux niveaux:

- Tandis qu'en kotafon, on présente celui ou celle qui salue presque toujours comme quelqu'un qui incarnerait une bonne morale, une bonne éducation, en allemand, on le présente comme quelqu'un qui peut être moralement dégradé à cause de sa position inférieure. C'est ce qui amène les jeunes Allemands de nos jours à renoncer par exemple à l'inclination comme signe de salutation.

5.3. Sur le plan de la répartition des salutations verbales et non-verbales

En kotafon comme en allemand, il y a des salutations verbales quotidiennes. Mais seul en kotafon existent des salutations solennelles et de retrouvailles qui sont spéciales. S'agissant des salutations non-verbales, on en distingue deux groupes dans les deux langues: salutations face à face non verbales et salutations à distance non-verbales.

5.4. En matière d'usage des salutations verbales et non-verbales dans les deux langues

En kotafon et en allemand, il y a des salutations verbales consacrées pour le matin, pour l'après-midi et pour le soir. Par ailleurs, des formules de souhaits sont consacrées pour la nuit. En revanche, en matière de salutations solennelles ou de retrouvailles, le kotafon possède des salutations spéciales, tandis que l'allemand emploie plutôt des expressions affectueuses qui accompagnent les salutations quotidiennes.

Au niveau des salutations face à face non-verbales, les deux langues ont en commun les salutations par poignée de mains et par les accolades. Certes, les baisers sur la joue se font en kotafon et en allemand, mais elles ne se pratiquent pas par les mêmes couches sociales. En kotafon, on utilise de plus l'imposition de main et l'agenouillement. Ce dernier est parfois suivi de prosternation. En allemand, par contre, on utilise en outre les baisers sur la main.

Au niveau des salutations à distance non-verbales, les gestes suivants s'observent dans les deux langues: se faire la main et faire signe de la main, l'enlèvement du chapeau. En allemand, on observe de plus la salutation par les yeux, par le sourire et par signe de tête.

Il faut souligner enfin que l'usage quotidien des salutations est perçu en kotafon comme un devoir pour tous. En allemand par contre, il n'a aucun caractère obligatoire pour tous. C'est pourquoi, des institutions allemandes, telles que les caisses d'épargne, les maisons de commerce subordonnent à toute salutation un motif valable, par exemple une demande de renseignement par le visiteur ou le client.

Conclusion

Eu égard à tout ce qui précède, il ressort que les salutations verbales et non-verbales en kotafon et en allemand ont des ressemblances et des différences, et ce sur plusieurs plans. Du point de vue de définition, les deux langues ont des ressemblances, mais aussi des différences. En matière de fonctions sociales, il y a des ressemblances, sauf qu'en kotafon, on présente celui ou celle qui salue presque toujours comme quelqu'un qui incarnerait une bonne morale, une bonne éducation, alors qu'en allemand, on le présente comme quelqu'un qui peut être moralement dégradé à cause de sa position inférieure.

En matière de répartition des temps de salutation, les deux langues disposent des salutations verbales consacrées pour le matin, pour l'après-midi et pour le soir. En revanche, s'agissant de salutations solennelles ou de retrouvailles, le kotafon possède des salutations spéciales, tandis que l'allemand dispose des expressions affectueuses qui accompagnent les salutations quotidiennes. S'agissant des salutations non-verbales, on en distingue deux groupes dans les deux langues: salutations face à face non verbales et salutations à distance non-verbales, dont quelques types leur sont communs. On remarque enfin que leur usage quotidien s'impose à tous en kotafon, tandis qu'en allemand, il n'y a aucune contrainte d'usage. Cela peut créer de problème, de chocs culturels, à un natif Kotafon une fois arrivé en Allemagne, à cause de l'influence de sa langue maternelle voire de sa culture.

Bibliographie

AKODJETIN, Euloge Franck, 2014, «Langage et nombres : La logique des salutations en contexte de retrouvailles dans le Sud-Benin» in *IMO-IRIKISI*, Vol.6, N°1, 1^{er} Semestre 2014, FLASH – UAC, p. 21-29

AKOHA, Albert Bienvenu. 1980, *Quelques éléments d'une grammaire du Fon-Gbe (fɔ -gbe): Nominal et Syntagme nominal*. Thèse du troisième Cycle de Linguistique. Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III.

BUBMANN, Hadmod .1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. By Alfred Kröner Verlag in Stuttgart.

GBETO, Flavien. 1997, *Le Maxi du Centre-Bénin et du Centre-Togo: Une approche autosegmentale et dialectologique d'un parler gbe de la section fon*. Dissertation zur Erlangung eines Doktorgrades am Fakultätsinstitut Asien- und Afrikawissenschaften der philosophischen Fakultät III der Humboldt-Universität, Berlin. Rüdiger Köppe Verlag, Köln

GÖTZ, Dieter, 2003, *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, KG, Berlin

GUEDOU, Georges, 1985, *Xó et Gbè. Langage et culture chez les Fon du Bénin*. Paris: SELAF.

KADZADEJ, Brikena, 2003, *Anrede- und Grußformen im Deutschen und Albanischen (kontrastiver Vergleich)*. Inauguraldissertation zur Erlangung des

Doktorgrades der Philosophie des Fachbereichs (5) der Justus-Liebig-Universität
Gießen

OLAGUNJU, Olúdàrè, Ezéchièl, 2010, *Eine vergleichende Analyse der deutschen und yoruba Substantivbildung*. The degree of Doctor of Philosophy in German Language and Linguistics. Obafemi Awolowo University Ile-Ife. Nigeria

ROBERT, Paul, 2011, *Dictionnaire Le Petit Robert*, Nouvelle Edition, PONS

SANGARE, Ignace, 2008, *Approche ethno-linguistique des formules de salutation chez les Dioula de Darsalamyau Burkina Faso*, DEA, option Littérature orale. Université de Ouagadougou, Mémoire-online, consulté le 12/10/2016.

SEARLE, John, 1975a, «Indirect speech acts». In *Syntax and Semantics III: Speech acts*, eds. P. Cole and J.L. Morgan, 59-82. New York: Academic Press.